

**ЭТНОПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ РУССКИХ
И КЫРГЫЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ****ETHNOPEDAGOGICAL IMPORTANCE OF RUSSIAN AND THE KYRGYZ
PHRASEOLOGISMS**

Бул макала орус жана кыргыз тилдердеги фразеологизмдердин этнопедагогикалык маанилерине арналган. Орус жана кыргыз тилдердеги фразеологизмдердин элдик педагогикалык элементтери каралган. Жаш муундун орус жана кыргыз фразеологизмдерди кабыл алуусу жана өзгөчөлүктөрү изилденген.

Ачкыч сөздөр: *Элдик педагогика, фразеологизм, лексика, лексика-семантикалык топ, лексикалык мааниси, дидактика, эквивалент, фразеологикалык мааниси.*

Статья посвящена проблемам этнопедагогической фразеологии русского и кыргызского языков. Рассматриваются элементы народной педагогики русских и кыргызских фразеологизмов. Выделяются особенности восприятия русских и кыргызских фразеологизмов и их влияние на развитие молодого поколения.

Ключевые слова: *этнопедагогика, фразеологизм, лексика, лексико-семантическая группа, лексическое значение, дидактика, эквивалент, фразеологическое значение, афоризм.*

The article is devoted to problems ethnopedagogical phraseology Russian and Kyrgyz languages. We consider the elements of folk pedagogy of phraseology Russian and Kyrgyz. Are distinguished features of perception of Russian and Kyrgyz phraseologisms and their influence on the development of the younger generation.

Keywords: *ethnopedagogy, phraseology, vocabulary, lexical-semantic group, lexical meaning, didactic, the equivalent value, phraseological meaning.*

Народная педагогика располагала многочисленными средствами, методами и приемами воспитания, подготовки подрастающего поколения к самостоятельной трудовой жизни. В воспитании детей широко использовались все жанры устного народного творчества. Сказки, легенды, дастаны рассказывались с большим мастерством, с учетом уровня развития воображения, мышления, с использованием наглядных методов в сочетании с образным, выразительным языком. В арсенале народной педагогики имелись своеобразные средства и приемы воспитания кочевников — благословение, клятва, напутствие, айтыш (песенные состязания) и др. Долгое время бытовавшее мнение, что кочевники, предки современных кыргызов, не создали такой культуры, как оседлые народы, не соответствует действительности. Археологические исследования на территории современного Кыргызстана свидетельствуют о том, что кочевые племена были не только воинами и скотоводами, но и замечательными зодчими, скульпторами, художниками. Особенно интересен расположенный у залива Сарыташ подземный храм Шахбагата, в котором воплощаются древние традиции искусства кочевников. Другого такого сооружения на территории азиатской части бывшего Союза пока не обнаружено. Храм вырублен в монолитной скале почти тысячу лет назад. Стены четырехугольной башни-минарета украшают орнамент, изображения животных, бой конных лучников; прекрасно передан напряженный момент схватки. На рисунках часто встречаются изображения в виде раскрытой ладони. Выкованная из железа и надетая на шест ладонь

была как бы знаменем, под которым сражались когда-то местные казахские племена-адаевцы. В них ясно выражена идеология аристократической верхушки тюркского каганата: требование абсолютной покорности народа кагану и бекам. Вместе с тем, идея благополучия всего тюркского народа проходит красной нитью через обе надписи: «Народ, у которого есть доблесть, сильный народ»; «Родина (земля-вода)-это они, надо думать, и даровали нам победу». Эстетический вкус, идеал, художественное дарование и мастерство, творческое воображение, исполнительские традиции кыргызских песен и кюев (музыкальная пьеса без слов для домбры) являются основой эстетического воспитания. В фольклоре воплощена психология народа, поэзия дает богатейший материал для выводов, чем живет тот или иной народ, каковы его нравы, обычаи, народный характер. Дальние предки современных кыргызов еще в те далекие времена сумели создать бессмертные творения духовного наследия. Начиная с VIII в., после арабского завоевания, когда древнетюркские племена приняли ислам, тюркская письменность начала вытесняться арабским письмом. Но, несмотря на это, какая-то часть ее не пропала бесследно под пылью веков.

Этнопедагогическая лексика и фразеология - это лексические единицы, характеризующие традиционную культуру воспитания. Лексика и фразеология данного пласта является фактором воспитания, отражает функции воспитания (подготовка к труду, развитие ума, воспитание чувства ответственности, любви к родине, формирование нравственных черт), методы воспитания (убеждение, пример, пожелание, благословение, запрет, просьба и т.д.), средства воспитания (пословицы, поговорки, слова, отражающие идеи совершенства человеческой личности). Изучение этнопедагогической лексики и фразеологии основано на соотношении между традиционной культурой воспитания контактирующих народов через взаимосвязанное изучение родной и русской литератур. При усвоении данного материала решаются вопросы понимания смысла произведений устного народного творчества, выяснения значения слов, их способности обозначать те или иные явления внеязыковой действительности; определяются объективные (синтаксические) показатели, которые позволяют объединять слова в определенные тематические и лексико-семантические группы. Например, в представлении о единстве трудящихся. Поговорка «В единении - сила» на многих языках воспринимается как афоризм. Пословицы и поговорки разных народов, призывающие трудящихся к объединению своих усилий, звучат по-разному, но имеют одинаковый смысл: в них показывается всемогущество сплоченных людей и обреченность человека, оказавшегося вне общества. Вот примеры: «Громада - великий человек» (укр.), «Мир по слюнке плюнет, так - море» (рус.), «Если весь мир плюнет, сделается озеро» (тат.), «Деревня плюнет, озеро образуется» (морд.), «Один плюнет - высохнет, народ плюнет - получится озеро» (чув.), «Если вздохнуть всем народом - ветер будет» (рус.), «Народ вздохнет разом - будет буря, топнет ногой разом - будет землетрясение» (кит.). У многих африканских народов в разных вариантах встречается поговорка: «Когда в реку войдешь дружной толпой, крокодил никого не тронет». Мысль о силе солидарности ярко подчеркивается народами следующим образом: «Сноп без перевясла - солома» (рус.), «Когда прутья в метле - богатырь не сломит, развязали метлу - по пруту переломает ребенок» (груз.), «Витая мочалка - веревка, невитая - сор» (чув.), «Муравьиная рать льва одолеет» (азерб.), «Мал муравей, а большую гору строит» (кор.), «Мал муравей, а роет склон горы» (чув.), «Сплоченность людей - нерушимая крепость» (кор.), «Слабые вместе - сила, сильные в одиночку - слабость» (чув.). Фразеологизмы, пословицы и поговорки — родник народной мудрости. Они отражают быт, обычаи, очень часто перекликаются со сказками, эпосом. Это проверенная тысячелетиями форма сохранения в народе назиданий, нравоучений, поучений, заповедей. Народ сохраняет в своей памяти только то, что ему необходимо сегодня, завтра. Если в пословице говорится о прошлом, оно оценивается с точки зрения

настоящего и будущего – осуждается или одобряется в зависимости от того, в какой мере прошлое соответствует народным идеалам, ожиданиям. В пословице заключается народная оценка жизни, наблюдения народного ума, утверждаются общечеловеческие ценности. Фразеологизмы украшают и обогащают речь человека, расширяют словарный запас, развивают воображение. Ведь чтобы использовать простейшие пословицы или поговорки, ребенок должен достаточно быстро оценить ситуацию, как бы приложить ее к поговорке, снова сравнить их соответствие и только тогда высказать свое суждение. Точность мысли, и лаконичность изложения позволяют быстро усваивать пословицы и поговорки с раннего возраста, воспринимать их не как пожелания, а как жизненную норму. В любой пословице всегда присутствует «педагогический момент» - назидательность: под пословицей понимают меткое образное изречение назидательного характера, типизирующее самые различные явления жизни и имеющее форму законченного предложения. Конечной целью фразеологизмов всегда было воспитание, они с древнейших времен выступали как педагогические средства. С одной стороны, они содержат педагогическую идею, с другой - оказывают воспитательное влияние, несут образовательные функции: повествуют о средствах, методах воспитательного влияния, соответствующих представлениям народа, дают характерологические оценки личности - положительные и отрицательные, которые, определяя так или иначе цели формирования личности, содержат призыв к воспитанию, самовоспитанию и перевоспитанию, осуждают взрослых, пренебрегающих своими священными обязанностями. В пословицах много материала практического характера: житейские советы, пожелания в труде, приветия и др. Наиболее распространенная форма пословиц - **наставления**. С педагогической точки зрения интересны наставления трех категорий: поучения, наставляющие детей и молодежь в добрых нравах, в том числе и правила хорошего тона; поучения, призывающие взрослых к благопристойному поведению, и наконец, наставления особого рода, содержащие педагогические советы, констатирующие результаты воспитания, что является своеобразной формой обобщения педагогического опыта. В них содержится огромный образовательно-воспитательный материал по вопросам воспитания.

В пословицах получили отражение педагогические идеи, касающиеся рождения детей, их места в жизни народа, целей, средств и методов воспитания, поощрения и наказания, содержания обучения, трудового и нравственного воспитания, наследования детьми черт поведения родителей, влияния окружающей среды и общественного мнения и т.д. и т.п. Важный педагогический смысл имеет народное мнение о результатах воспитания, это - оценивающие суждения о людях, о чертах их личности: «Вспыльчивый нрав не бывает, лукав», «Злой человек, как уголь - если не жжет, то чернит», «Добрая совесть - глаз божий. Добрая совесть любит обличение» и др. Многочисленные характерологические пословицы интересны тем, что свойства личности оцениваются в них по поступкам и действиям, рассматриваются в связи с воспитанием.

В устном поэтическом творчестве киргизского народа наиболее краткой, художественно-миниатюрной, яркой, чеканной формой, отображающей действительность, также являются пословицы и поговорки. Содержание одной лишь пословицы и поговорки нередко можно приравнять к рассказу о каком-нибудь большом событии. Пословицы и поговорки высоко ценили и часто использовали в своих трудах классики, известные русские писатели, такие как А. Н. Радищев, А. С. Грибоедов, А. С. Пушкин, Н. В. Гоголь, А. М. Горький и др. Кыргызские писатели и поэты, начиная с выдающихся акынов-основоположников кыргызской письменной литературы, как А. Токомбаев, Ч. Айтматов, М. Элебаев, Ж. Турусбеков, К. Баялинов, К. Жантошев, Т. Сыдыкбеков, Т. Уметалиев и другие, также широко использовали фразеологизмы в своем творчестве. Говоря об условиях бытования пословиц и поговорок, нельзя устанавливать какие-то определенные рамки, но необходимо указать, что пословицы и поговорки употребляются лишь в

определенных случаях. Народные акыны большей частью на первое место ставят дидактический смысл пословиц и поговорок, раскрывают их значение в своих назидательных произведениях. Возьмем, например, такие киргизские пословицы о бедности и богатстве, как: “Дело богача — ходить в гости, дело бедняка — горевать” (байдын иши барман менен, кедейдин иши арман менен); Если “у богача - жир, у бедняка — соль” (байдан май чыкса, кедейден туз чыгат). О торговле: “Мясник продает кости даже матери” (касапчы энесине сөөк сатат). О власти: “Где нет утки, там и кулик судья” (өрдөк жокто чулдук бий). О религии: “Увидев богатство, даже пророк согрешил” (малды көрүп пайгамбар жолдон чыгыптыр). О земледелии: “Что посеешь, то и пожнешь” (эмне эксең, ошону оросун); “Мало труда, мало и урожая” (эмгеги аздын, өнмөгү аз). У писателей-профессионалов пословицы и поговорки большей частью употребляются для раскрытия внутреннего мира главных героев, их взглядов на жизнь, их борьбу и взаимоотношение. Свое влияние оказывают пословицы и поговорки и братских народов. При сравнении пословиц и поговорок разных народов очевидно и сходство. Например: “Одна паршивая овца все стадо испортит” (русс.); “Один мышонок семь карасей опоганит” (армянск.); “Бир карын майды бир кумалак чиритет” (кырг.), или “Волки бы были сыты и овцы целы” (русс.); “Делай так, чтобы ни шашлык, ни шампур не сгорели” (армянск); “Өгүз өлбөсүн, араба сынбасын” (кырг.).

Художественные средства, встречающиеся в пословицах и поговорках, тесно связаны с развитием поэтической культуры народа. Они связаны также с эстетическим идеалом народа, его понятием о красоте, восприятием действительности. Становится очевидным, что эстетические взгляды, отражающиеся в пословицах и поговорках, построены на основе как субъективных, так и объективных факторов, и что понятие морали, красоты также связано с особенностями жизни той эпохи. Наряду с этим киргизский народ, подобно другим народам, выработал общие понятия о хороших и плохих качествах людей, о положительных и отрицательных явлениях действительности.

Например: “Таранчидан корккон таруу сеппейт, чегирткеден корккон эгин экпейт” (кырг.) — “Воробья бояться — просо не сеять» (русс.). “Минип жүрүп атын издейт” (кырг.) — “На коне сидит, а коня ищет” (русс.). “Кыш койгон кышын алат, таш койгон ташын алат” (кырг.) — “Что пожнешь, то и смолотишь” (русс.). “Көз коркок, кол баатыр” (кырг.) — “Глаза страшат, а руки делают» (русс.). “Жети өлчөп, бир кес” (кырг.) — “Семь раз отмерь, один раз отрежь” (кырг.) — “Без муки нет науки” (русс.). “Абийирдүү жигитке ажалдуу кийик жолугат” - “На ловца и зверь бежит”. Буквальный перевод: скромному парню (охотнику) попадается кийик [олень], которому суждено умереть. “Абийирди жашындан сакта” – “Береги честь смолоду” и др.

Список литературы

1. Аксамитов А. С. Об афоризмах, крылатых словах, изречениях, их возникновении и употреблении [Текст] / А.С.Аksamитов // Витражи мудрости. - Минск: Полымя, 1991. - С. 3-9.
2. Александрова Т. С. Из Гете. Крылатые слова. Цитаты [Текст] / Т.С.Александрова. - М.: Аграф, 2000. - С. 5-19.
3. Алексеева А. А. Аргументативный потенциал крылатых слов (на материале текстов современной немецкой прессы) [Текст] / А.А.Алексеева // Автореф. дис. канд. филол. наук. -М.: МГЛУ, 2001. - 18 с.